

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 7 AVRIL 1911.

Projet de loi sur les pensions de | Ontwerp van wet op de ouderdoms-
vieillesse en faveur des ouvriers | pensioenen ten bate van de mijn-
mineurs (1). | werkers (1).

I. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR
M. VAN MARCKE AU TEXTE NOUVEAU
PROPOSÉ PAR LE GOUVERNEMENT.

ART. 2.

Il sera effectué *obligatoirement* pour
les ouvriers, à partir de l'âge de 21 ans,
des versements dont le montant annuel
ne sera pas inférieur à 24 francs.
(Le reste comme au projet.)

ART. 9, alinéa 1^{er}.

Ajouter : *L'État fera un versement
égal à cette contribution.*

Alinéa 3^{me}.

Le rédiger comme suit :

Si les dépenses à supporter par les

I. — AMENDEMENTEN DOOR DEN HEER
VAN MARCKE INGEDIEND OP DEN
NIEUWEN TEKST UITGAANDE VAN
DE REGEERING.

ART. 2.

De werklieden zijn, van den leeftijd
van 21 jaar af, verplicht stortingen
te doen; deze stortingen mogen niet
minder dan 24 frank bedragen. (Het
overige zooals in het ontwerp.)

ART. 9, 1^{ste} lid.

Aan 't slot toe te voegen : *De Staat
doet eene storting van hetzelfde bedrag.*

3^{de} lid.

Het te doen luiden als volgt :

Moesten de uitgaven, door de Voor-

(1) Projet de loi, n° 238 (session de 1908-1909).

Rapport, n° 230 (session de 1909-1910).
Amendements, n° 73, 80, 103, 110,
113, 114, 129 et 131.

(1) Wetsontwerp, n° 238 (zittingsjaar 1908-1909).

Verslag, n° 230 (zittingsjaar 1909-1910).
Amendementen, n° 73, 80, 103, 110,
113, 114, 129 en 131.

Caisses de prévoyance dépassaient $2\frac{1}{2}\%$ desdits salaires, l'excédent serait réparti pour deux tiers à charge de l'État et pour un tiers à charge des provinces sur le territoire desquelles les charbonnages sont situés.

zorgskassen te dekken, $2\frac{1}{2}\%$ t. h. van genoemde loonen te boven gaan, dan zou het overschot, tot een bedrag van twee derden, komen ten laste van den Staat en tot een bedrag van een derde ten laste van de provinciën op welker grondgebied de kolenmijnen zijn gelegen.

CH. VAN MARCKE.

A. MECHELYNCK.

II. — AMENDEMENTS PRÉSENTES
PAR M. CAVROT.

1° Rédiger comme suit le 3° de l'article 4 du texte nouveau proposé par le Gouvernement :

3° D'instituer d'une manière générale et permanente des caisses particulières de secours pour maladies; elles seront alimentées par des cotisations égales des patrons et ouvriers.

2° Ajouter un 4° ainsi conçu :

4° D'organiser un service médical et pharmaceutique aux frais des exploitants.

Ces deux services seront administrés comme le prévoit l'article 10 du présent projet.

II. — AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR
DEN HEER CAVROT.

1° N° 3° van artikel 4 van den nieuwen tekst door de Regeering voorgesteld, aldus te doen luiden :

3° Over 't algemeen en, op bestedige wijze, bijzondere onderstandskassen voor zieken in te stellen; deze kassen worden in stand gehouden door gelijke bijdragen vanwege patroons en werklieden.

2° Daaraan een n° 4° toe te voegen, luidende :

N° 4°. Een genees- en artseneijkundigen dienst in te stellen op kosten van de mijnondernemers.

Die twee diensten worden beheerd zooals is voorzien bij artikel 10 van dit ontwerp.

F. CAVROT.

J. MANSART.

J. DEJARDIN.

CAELUWAERT.

A. BRENEZ.

III. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
LE GOUVERNEMENT.

ART. 9.

Remplacer le paragraphe 3 de l'article 9 par le suivant :

Si les cotisations des exploitants dépassaient 2 1/2 % desdits salaires, l'excédent serait supporté pour moitié par l'État et pour moitié par les provinces sur le territoire desquelles les charbonnages sont situés.

*Le Ministre de l'Industrie
et du Travail,*

Le Ministre des Finances,

III. — AMENDEMENT INGEDIED DOOR
DE REGEERING.

ART. 9.

Het 3^{de} lid van artikel 9 te vervangen door het volgende:

Moesten de bijdragen van de ondernemers 2 1/2 % van genoemde loonen te boven gaan, dan zou het overschot worden gedekt, voor de helft, door den Staat en, voor de helft, door de provinciën op welker grondgebied de kolmijnen zijn gelegen.

*De Minister van Nijverheid
en Arbeid,*

De Minister van Financiën,

ARM. HUBERT.

JUL. LIEBAERT.

IV. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR M. DENIS.

NOTE

Les dispositions ci-après ont pour objet l'assurance obligatoire contre l'invalidité présumée par l'âge et l'invalidité justifiée quel que soit l'âge.

Elles remplacent les amendements présentés par M. Denis le 16 mars 1911, concernant ces dispositions. (*Doc. n° 103.*)

Amendements à l'article 1^{er} du texte nouveau proposé par le Gouvernement.

ARTICLE PREMIER.

1. — L'invalidité est, pour les ouvriers mineurs, présumée à 60 ans.

IV. — AMENDEMENTEN INGEDIED
DOOR DEN HEER DENIS.

NOTA

De navolgende bepalingen bedoelen de verplichte verzekering tegen invaliditeit die wordt ondersteld voort te spruiten uit den leeftijd, alsmede tegen de invaliditeit die is gerechtvaardigd om 't even op welken leeftijd.

Zij vervangen de amendementen, door den heer Denis voorgesteld op 16 Maart 1911 en op die bepaling betrekking hebbende. (*Stuk, n° 103.*)

Amendementen op artikel 1 van den nieuwen tekst, door de Regeering voorgesteld.

ARTIKEL 1.

1. — Invaliditeit wordt, voor de mijnwerkers, ondersteld te bestaan op 60-jarigen leeftijd.

L'invalidité prématurée dérive de la réduction au tiers de la capacité de travail à la suite de maladie ou d'infirmités, condition qui est remplie quand la personne intéressée n'est plus en état de gagner, par une occupation appropriée à ses forces et à ses aptitudes, plus du tiers de ce que des personnes de la même catégorie, jouissant de la santé, pourvues d'une instruction semblable, gagnent d'ordinaire par leur travail dans la même région.

2. — Pour réaliser l'assurance obligatoire contre l'invalidité prématurée, un fonds d'assurance est constitué par des versements égaux des ouvriers et des chefs d'entreprises.

3. — Le fonds d'assurance est constitué par le prélèvement de fr. 1.25 % du montant des salaires, à supporter moitié par l'exploitant, moitié par l'ouvrier.

4. — Tout ouvrier travaillant depuis cinq ans dans les mines au moment de la promulgation de la loi est affilié de plein droit; s'il est frappé d'invalidité prématurée, il aura droit à une rente minimum de 360 francs dont la moitié comme rente fondamentale sera prélevée sur le fonds; le surplus sera supporté par l'État et la province dans les conditions indiquées ci-dessous.

5. — Le taux d'accroissement des rentes sera de 16 centimes par semaine de versement.

6. — Les Caisses de prévoyance fédérées pourront, dans le système général d'assurance contre l'invalidité et

Vroege invaliditeit spruit voort uit vermindering der werkkraacht tot een derde, ten gevolge van ziekte of van lichamelijke zwakheden, vereischte waaraan is voldaan wanneer de belanghebbende persoon niet meer in staat is om, door eene bezigheid in verhouding tot zijne krachten en natuurlijke geschiktheid, te verdienen meer dan een derde van hetgeen personen derzelfde groep, in gezondheid verkeerende en een zelfde onderricht bezittende, gewoonlijk verdienen door hunnen arbeid in dezelfde streek.

2. — Om verplichte verzekering tegen vroege invaliditeit te verwezenlijken, wordt een verzekeringsfonds gevestigd door middel van gelijke stortingen vanwege de werklieden en vanwege de hoofden van onderneming.

3. — Het verzekeringsfonds wordt gevestigd door helling van fr. 1.25 t. h. op het bedrag van de loonen; de helft daarvan wordt gedekt door den ondernemer, de helft door den werkman.

4. — Elke werkman, sedert vijf jaar in de mijnen arbeidende op het oogenblik der afkondiging van de wet, is van rechtswege daarbij aangesloten; wordt hij door vroege invaliditeit getroffen, dan heeft hij recht op eene minimum-rente van 360 frank, waarvan de helft als rente-grondslag wordt genomen op het fonds; het overblijvende wordt gedekt door den Staat en de provincie, op de wijze als hierna bepaald.

5. — Het bedrag der rente-toename belooft 16 centiemen per week-storting.

6. — De verbondene Voorzorgskassen kunnen, met het algemeen stelsel van verzekering tegen invaliditeit en

la vieillesse, constituer un établissement autonome.

7. — Les dispositions ci-dessus, exclusivement applicables aux ouvriers des mines de houille, seront complétées par la législation générale qui organisera, pour tous les ouvriers de l'industrie, de l'agriculture, du transport, du commerce, pour les employés dont la rémunération ne dépasse pas le maximum à fixer par la loi et pour les gens de service et domestiques, l'assurance obligatoire contre l'invalidité présumée par l'âge et l'invalidité justifiée quel que soit l'âge.

Participation de l'État dans le régime définitif.

8. — La contribution de l'État et de la province est d'une somme annuelle fixe de 180 francs par pension échue, qui s'ajoute au produit des versements de l'exploitant et de l'ouvrier ou employé. L'État en recouvre 10 % sur la province intéressée.

Droit de la femme.

9. — L'ouvrière assurée qui se marie et ne se livre plus à un travail rétribué pourra obtenir le remboursement de ses cotisations ou continuer volontairement l'assurance avec les avantages qui y sont attachés.

ouderdom, eene op zich zelf staande instelling uitmaken.

7. — Bovenstaande bepalingen, uitsluitend van toepassing op de werklieden der steenkolennijnen, zullen worden aangevuld door de algemeene wetgeving die, voor al de arbeiders van de nijverheid, den landbouw, het vervoer, den handel, voor de beambten wier loon het door de wet te bepalen maximum niet overtreft, alsmede voor de dienstlieden en knechten, invoert verplichte verzekering tegen onderstelde invaliditeit, gevolg van ouderdom, en gerechtvaardigde invaliditeit, wat ook de leeftijd zij.

Deelneming van den Staat met het voorgoed aangenomen stelsel.

8. — De bijdrage van den Staat en van de provincie beloopt eene vaste jaarsom van 180 frank per vervallen pensioen; deze som wordt gevoegd bij de opbrengst van de stortingen gedaan door den ondernemer en den werkman of beambte. De Staat doet 10 t. h. daarvan betalen door de betrokken provincie.

Recht der vrouw.

9. — De verzekerde arbeidster, die een huwelijk aangaat en geen bezoldigd werk meer uitvoert, kan de terugbetaling van hare stortingen verkrijgen of de verzekering vrijwillig voortzetten met al de daaraan verbonden voordeelen.

V. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR
M. MASSON.

ARTICLE PREMIER.

Ajouter un 2^e alinéa ainsi conçu :

Les pensions des ouvriers assurés seront réversibles sur leurs veuves pour moitié, pour autant que le mariage ait duré dix ans au moins avant le décès de l'assuré ou son admission à la pension.

ART. 9.

Remplacer les alinéas 1, 2, 3, par la disposition suivante :

Les Caisses de prévoyance seront alimentées :

1° Par une contribution mensuelle de 50 centimes à charge des ouvriers âgés d'au moins 30 ans au 1^{er} janvier 1912;

2° Par une cotisation des exploitants et une subvention égale de l'État.

L'importance de cette contribution sera établie, pour la période transitoire, d'après le montant des charges incombant aux Caisses pendant cette période.

En régime normal, elle ne pourra être inférieure à 1 % des salaires pour chacun des participants, sans préjudice à l'allocation prévue par la loi du 10 mai 1900.

V. — AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR
DEN HEER MASSON.

ARTIKEL 1.

Een 2^{de} lid toe te voegen, luidende :

De pensioenen der verzekerde werklieden gaan op hunne weduwen voor de helft over, indien het huwelijk een duur van ten minste tien jaren heeft gehad vóór het overlijden van den verzekerde of zijne oppensioenstelling.

ART. 9.

Het 1^{ste}, het 2^{de} en het 3^{de} lid te vervangen door de volgende bepaling :

De Voorzorgskassen worden gestijfd :

1° Door eene maandelijksche bijdrage van 50 centiemen ten laste van de werklieden die den leeftijd van ten minste 30 jaar hebben bereikt op 1 Januari 1912;

2° Door eene bijdrage vanwege de ondernemers en eene gelijke tegemoetkoming vanwege den Staat.

De hoegrootheid van deze toelage wordt, voor het overgangstijdperk, vastgesteld naar het bedrag van de lasten, gedurende dit tijdperk aan de Kassen opgelegd.

Onder het gewoon stelsel mag zij niet gaan beneden 1 t. h. van het loon voor elken deelnemer, onverminderd de tegemoetkoming voorzien bij de wet van 10 Mei 1900.

F. MASSON.

Annexe aux amendements de M. Denis (n^o IV).

APPLICATIONS DU SYSTEME DU GOUVERNEMENT.

I. — Ouvrier de 14 ans.

ARTICLE 2.	Pension acquise à 60 ans.
Versements de l'ouvrier : 18 francs	271 08
Participation de l'État : 60 centimes par franc sur 15 francs ou 9 francs; subvention : 2 francs	165 66
	<u>436 74</u>

Pas d'intervention patronale dès à présent fixée.

Si la limitation de la participation de l'État est à 360 francs, il faut réduire la somme ci-dessus de fr. 76.74. La participation reste de fr. 88.92.

Parts relatives :

Avec francs 436.74 de pension.		Avec 360 francs de pension.	
État	38 %	État	25 %
Ouvrier	62 %	Ouvrier	75 %
	<u>100</u>		<u>100</u>

II. — Ouvrier de 20 ans.

ARTICLE 2.	Pension acquise à 60 ans.
Intervention de l'ouvrier : 18 francs	201 78
Participation de l'État : 60 centimes par franc sur 15 francs ou 9 francs; subvention : 2 francs	123 31
	<u>325 09</u>

Pas d'intervention patronale dès à présent fixée.

Parts relatives :

État	38 %
Ouvrier	62 %
	<u>100</u>

III. — Ouvrier de 30 ans.

ARTICLE 2.	Pension à 60 ans.
Participation de l'ouvrier : 24 francs	156 »
Participation de l'État : 60 centimes par franc sur 15 ou 9 francs; subvention : 2 francs	71 50
	<hr/> 227 50
COMPLÉMENT A L'ARTICLE 9.	
Versements de l'ouvrier : 6 francs l'an correspondant à	39 »
	<hr/> 266 50
Complément patronal	93 50
	<hr/> 360 »
Parts proportionnelles :	
État	20 %.
Ouvrier	54 %.
Patron.	26 %.
	<hr/> 100

IV. — Ouvrier de 42 ans.

ARTICLE 2.	Pension acquise à 60 ans.
Participation de l'ouvrier : Versements 24 francs	68 40
DISPOSITIONS ADDITIONNELLES.	
Participation de l'État : 6 francs sur les premiers 6 francs; 60 centimes sur 18 francs; 2 francs de subvention	47 90
COMPLÉMENT.	
Versement de l'ouvrier : 6 francs correspondant à	17 40
	<hr/> 133 40
Complément patronal	227 60
	<hr/> 360 00
Parts proportionnelles :	
État	14 %.
Ouvrier	23 %.
Patron.	63 %.
	<hr/> 100

V. — Ouvrier de 47 ans.

ARTICLE 2.	Pension acquise à 60 ans.	
Participation de l'ouvrier : 24 francs		43 44
Participation de l'État :		
1.50 sur 6 francs.	9 »	
0.60 sur 18 francs.	10 80	
2 francs de subvention	2 »	
	<u>21 80</u>	39 45
		<u>82 89</u>

COMPLÈMENT.

Versements de l'ouvrier : 6 francs correspondant à	10 86	
	<u>93 75</u>	
Complément patronal	266 25	
	<u>fr. 360 »</u>	

Parts proportionnelles.

État	11 %
Ouvrier	15 %
Patron.	<u>74 %</u>
	100

VI. — Ouvrier de 52 ans.

ARTICLE 2.	Pension acquise à 60 ans.	
Participation de l'ouvrier : 24 francs.		23 28
Intervention de l'État :		
2 francs sur 6 francs	12 »	
60 centimes sur 18 francs.	10 80	
2 francs de subvention.	2 »	
	<u>24 80</u>	24 05
		<u>47 33</u>

COMPLÈMENT.

Versements de l'ouvrier : 6 francs correspondant à	5 82	
	<u>53 15</u>	
Versement patronal.	306 85	
	<u>360 »</u>	

Parts proportionnelles :

État	6 %
Ouvrier	8 %
Patron.	<u>86 %</u>
	100

10)

Chambre des Représentants.

SEANCE DU 7 AVRIL 1914.

Projet de loi sur les pensions de
vieillesse en faveur des ouvriers
mineurs.

Ontwerp van wet op de ouderdoms-
pensioenen ten bate van de mijn-
werkers.

ERRATUM AU DOC. N° 132.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR M. DENIS.

**Addition à l'annexe aux amendements
de M. Denis.**

Il n'a pu être tenu compte dans ces calculs du dernier amendement déposé par le Gouvernement. En outre, les évaluations relatives aux ouvriers de moins de 21 ans doivent être majorées par suite de la différenciation des cotisations qui, à 21 ans, s'élèvent de 18 à 24 francs. Les calculs publiés supposent des cotisations uniformes de 18 francs. En conséquence, le produit des versements propres de l'ouvrier de 14 ans doit être porté de fr. 271.08 à fr. 334.98, celui de l'ouvrier de 20 ans, de fr. 201.78 à fr. 265.68.

ERRATUM IN STUK N° 132.

AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR
DEN HEER DENIS.

**Aanvulling van de bijlage der amen-
dementen ingediend door den heer
Denis.**

Bij bovenstaande berekeningen kon het laatste amendement, ingediend door de Regeering, niet in aanmerking genomen worden. Daarenboven moeten de ramingen betreffende de werklieden van minder dan 21 jaar worden verhoogd ten gevolge van de verschillende bijdragen; deze bedragen, op den leeftijd van 21 jaar, 18 tot 24 frank. Bij bedoelde berekeningen is ondersteld dat de bijdragen zijn bepaald op een gelijk bedrag van 18 frank. Bijgevolg moet de opbrengst van de persoonlijke stortingen van den werkman van 14 jaar worden gebracht van fr. 271.08 tot op fr. 334.98, die van den werkman van 20 jaar moet worden gebracht van fr. 201.78 tot op fr. 265.68.